

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

First Term

ت ع ر 4 + 5 ت ع ر

Translation

10.06.2022

17.06.2022

أ. محمد نور الإمام



Translation 4.4+5

AYDI 2022/ T1

LECTURE No. 4
10.06.2022

HELLO EVERYONE!

Let us start with the idioms:

A burnt child dreads the fire.

The equivalent in Arabic is:

لا تلعب بالنار بتجرء أصبيحك.

وهناك أغنية شهيرة وردت فيها هذه المقولة.

*

A cat has nine lives.

The equivalent in Arabic is:

قط بسبع أرواح.

*

Don't count your chickens before they are hatched.

The equivalent in Arabic is:

لا تتول فول ليصير بالمكيول/لا تستبق الأحداث

*

Let bygones be bygones

The equivalent in Arabic is:

يلي فات مات

*

Marriage is a lottery.

The equivalent in Arabic is:

الجواز مثل البطيخة المسكرة.

Let us move to the poem of Jamil Buthaina. You should know the context before translating the poem. The context is: Jamil Buthaina loved Buthaina. He asked for her hand and her parents refused. Then, he wrote (لا تحسبي أنني هجرتك طائعا....).

Let us start:

وأول ما قاد المودة بيننا
بوادٍ بغيضٍ يا بئينُ سبابُ
فقلنا لها قولاً، فجاءت بمتله،

لكلّ كلام يا بئير جواب

- سباب: شتيمة (يعني صاروا يسبّوا بعض بالوادي)
- قلنا: تعود على جميل وحده لكنه استخدم صيغة الجمع للحديث عن نفسه.

لا تحسبي أني هجرتك طائفاً
حدثت لعمرك رائع أن تهجري
ولتبيكي الباقيات، وإن أبخ
يوماً، بسرّك معلناً، لم أعذر
يهواك، ما عشت، الفؤاد، فإن أمت،
يتبع صداي صداك بين الأقبير

Let us see the first line:

لا تحسبي أني هجرتك طائفاً
حدثت لعمرك رائع أن تهجري

Student:

Even if I did it unwillingly, don't think I want to leave you
Maybe it's good for both of us to be apart

Student:

Never think that I abandoned you obediently
I swear it was a great matter to leave you

Instructor:

Here (طائفاً) doesn't come from (obedience). Here (طائفاً) comes from (willingly).

- طائفاً: willingly

We can say,

Don't you think that I willingly left you.....

It should be in an English structure. If it is a poetry verse, it doesn't mean you break the English structure for it unless you are translating it as poetry. When you write poetry you can break some grammar rules and structure rules.

ولتبيكي الباقيات، وإن أبخ
يوماً، بسرّك معلناً، لم أعذر

بالنسبة لـ (تبيكي الباقيات) يبكي الناس على المرء عندما يموت، وهناك فعل يعبر عن النحيب والعيول والندب على الميت وهو الفعل (wail).

- Wail: ينحب/يندب/نحيب

بالعربي لدينا (تبييني) و(باكيات) في بيت الشعر وبالإنكليزي ممكن (we restructure it).
We can say,

And I hope people wail my death.....

When you find something difficult in Arabic, you want to make it difficult in English and this is a problem. Don't think like that.

يهواك، ما عشت، الفؤاد، فإن أمت،
يتبع صدائ صدائك بين الأقبير

Student:

As long as I live I will love you....

Instructor:

(يهوى) or (الهوى) is a degree of love. It is (enamor).

- Enamored: متيم/فتين

My heart is enamored as long as it beats and if it stops,

My echo will follow nothing but yours among graves

As you see, when you read it in English, it looks easy. You also understand the difficult Arabic poem after reading the English version.

If you say (my echo will follow your echo), it doesn't sound English and you will not understand the meaning, so I changed it to (My echo will follow nothing but yours) which means my echo is only interested in your echo.

Student:

لماذا لم نفهم شيء من (Othello)?

Instructor:

لم تفهموا شيء من (Othello) لأنها (by Shakespeare).

Shakespeare was responsible for creating new words in English, so it is not an easy text and it is challenging.

When you want to translate a play, a poem, or a part of a novel, you have at least to check the story. What is the story of Othello?

Othello is a story of jealousy. Othello, a black man, is a very jealous husband, and kills his wife, Desdemona, because his friend Iago makes him believe, wrongly, that she is having a sexual relationship with another man.

Othello

Her father loved me; oft invited me;

Still question'd me the story of my life,

From year to year, 'the battles, sieges, fortunes,

That I have passed.

I ran it through, even from my boyish days,
 To the very moment that he bade me tell it;
 Wherein I spake of most disastrous chances,
 Of moving accidents by flood and field
 Of hair-breadth scapes i' the imminent deadly breach,
 Of being taken by the insolent foe
 And sold to slavery, of my redemption thence
 And portance in my travels' history:
 Wherein of antres vast and deserts idle,
 Rough quarries, rocks and hills whose heads touch heaven
 It was my hint to speak,—such was the process;
 And of the Cannibals that each other eat,
 The Anthropophagi and men whose heads
 Do grow beneath their shoulders. This to hear
 Would Desdemona seriously incline:
 But still the house-affairs would draw her thence:
 Which ever as she could with haste dispatch,
 She'd come again, and with a greedy ear
 Devour up my discourse: which I observing,
 Took once a pliant hour, and found good means
 To draw from her a prayer of earnest heart
 That I would all my pilgrimage dilate,
 Whereof by parcels she had something heard,
 But not intentively: I did consent,
 And often did beguile her of her tears,
 When I did speak of some distressful stroke
 That my youth suffer'd. My story being done,
 She gave me for my pains a world of sighs:
 She swore, in faith, twas strange, 'twas passing strange,
 'Twas pitiful, 'twas wondrous pitiful:
 She wish'd she had not heard it, yet she wish'd
 That heaven had made her such a man: she thank'd me,
 And made me, if I had a friend that loved her,
 I should but teach him how to tell my story.
 And ~~not~~ would woo her. Upon this hint I spake:
 She loved me for the dangers I had pass'd,
 And I loved her that she did pity them.
 This only is the witchcraft I have used:

Here comes the lady; let her witness it.

Let us start:

Othello

**Her father loved me; oft invited me;
Still question'd me the story of my life,
From year to year, the battles, sieges, fortunes,
That I have passed.
I ran it through, even from my boyish days,
To the very moment that he bade me tell it;**

(Bade) is the past of (bid).

- Bid: command/order
- From my boyish days: منذ نعومة أظفاري

عطيل: كان أبوها يحبني، وكان كثيراً ما يدعوني فيسألني ترجمتي مفصلة سنة بسنة وبيان المكافحات والمحاصرات التي شهدتها وتعدد ما أحرزته من النَّصْرَات، فكنت أجيبه إلى أمنيته حتى لم تبق في حياتي كبيرة ولا صغيرة إلا حدثته بها وذلك منذ نعومة أظفاري إلى اليوم الذي كنت أجالسه فيه.

**Wherein I spake of most disastrous chances,
Of moving accidents by flood and field
Of hair-breadth scapes i' the imminent deadly breach,**

- Disastrous chances: the disastrous turns of event
- Flood and field: (flood) means (water) and (field) means (land), so this means (land and sea) i.e. (براً وبحراً).
- Of moving accidents: of moving events.
(Moving) means the running of events.
- Scapes = escapes (there is a deleted 'e')
- Hair-breadth scapes: he escaped from a death on a distance that is less than a hair.

يعني بينو وبين الموت شعرة.

- i': in

فما وصفته له الطوارئ الرائعة والفواجع المبكية التي لقيتها برأ وبحراً من مثل ما جرى لي يوماً وقد أوشكت أن أقتل في ثلثة من ثلمات الحصار لولا لطف من الله تداركني عن قيد شعرة،

هذه الترجمة التي أملها عليكم هي ترجمة (خليل مطران).

الثلثة: فراغ لا يملا، أيضاً: خسارة لا تُعوض.

I will leave this text for you to enjoy at home.

Let us move to another text. It is about Johnny Depp and Amber Heard defamation case. At the end, Johnny Depp won.

The text:

The defamation case brought by actor Johnny Depp against his ex-wife Amber Heard came to an end on Wednesday after a seven-person jury unanimously ruled in favor of Depp.

But what preceded the case? Depp and Heard's relationship began more than a decade ago and eventually devolved into what appears to have been a toxic marriage.

The couple split in 2016. They battled in court over an op-ed Heard wrote for The Washington Post in 2018, in which she described surviving domestic violence without mentioning Depp by name.

Depp sued for \$50 million in damages. The jury unanimously found that Heard could not substantiate her allegations against Depp and that she knew her claims of abuse were false when she published her 2018 essay. The jury determined that Heard acted with actual malice when writing her op-ed. The jury awarded Depp \$10 million in compensatory damages and \$5 million in punitive damages in his defamation suit.

Heard had countersued for \$100 million and said she was only ever violent with Depp in self-defense or defense of her younger sister. Heard's countersuit centered around three statements made by Depp's former attorney Adam Waldman in 2020 to the Daily Mail, in which he described Heard's allegations of abuse as a "hoax."

The jury found that Depp, through Waldman, defamed Heard on one count. The jury awarded Heard \$2 million in compensatory damages, but \$0 in punitive damages.

Let us see the first sentence:

The defamation case brought by actor Johnny Depp against his ex-wife Amber Heard came to an end on Wednesday after a seven-person jury unanimously ruled in favor of Depp.

- Defamation case: قضية تشهير
- Unanimously: بالإجماع

Student:

قضية التشهير التي رفعها/قدمها جوني ديب ضد زوجته أمبر هيرد قد فصلت لصالحه بإجماع سبعة أشخاص يوم الأربعاء.

Instructor:

يجب أن نقول (زوجته السابقة) لأن لدينا (his ex-wife).

There are two problems in this translation. The first problem is in Arabic we hardly ever start with a noun. The second problem is that we have (a seven-person jury) and you didn't translate this in a good way.

الجملة العربية تبدأ دائماً بالفعل ومن النادر جداً أن تبدأ باسم.

- هيئة المحلفين: Jury

(a seven-person) عبارة عن (compound adjective) ولا يوجد للـ (compound adjective) مقابل بالعربي لذلك علينا أن نقول (المؤلفة من سبعة أشخاص).

Student:

انتهت قضية التشهير التي قدمها جوني ديب ضد زوجته السابقة أمبر هيرد يوم الأربعاء بعد إجماع هيئة المحلفين المؤلفة من سبعة أشخاص بالحكم لصالح جوني ديب.

Instructor: ok.

A compound adjective is an adjective that contains more than one word with dashes between these words.

Student:

هل يمكن أن نقدم (يوم الأربعاء) ونقول (انتهت يوم الأربعاء...)?

Instructor:

When you choose to front something to the beginning of the sentence (many translators do this), you can't actually do this only because you favor the structure to be this way.

يعني لا يمكنكم القيام بذلك لأنكم تحبون الجملة بهذا الشكل.

We can only do that when something has a certain level of importance, for example, if you are translating a piece of news and we always have a problem between (وفقاً لـ) or we first put the piece of news then we say (وفقاً لـ).

يعني هل نقول (وفقاً لنور 1, 2, 3) أم (1, 2, 3 وفقاً لنور)?

Actually, both structures are completely same, but in the first one you give more value to the speaker and in the second one you give more value to the piece of news itself.

For example, when you have a speech by a president, it's preferable to mention the name of the president before mentioning his words because the president has a high value.

When you are talking about a Facebook page and it's not something you are extremely sure of, so you put the news first and then you say (وفقاً لأخبار ٢٤).

We can say,

انتهت قضية التشهير التي قدمها الممثل جوني ديب ضد زوجته السابقة بعد إجماع لجنة

محلفين مؤلفة من سبعة أشخاص لصالح جوني ديب يوم الأربعاء.

Every country has its culture and the concept of jury is widely uses in the US. You have the judge and you have the jury. The jury is a group of people who listen to the details of a case in court and decide whether someone is guilty or not.

But what preceded the case? Depp and Heard's relationship began more than a decade ago and eventually devolved into what appears to have been a toxic marriage.

- Decade: (عقد عشر سنوات)
- Devolved ≠ Evolved
- Evolve: to improve
- Devolve: not to improve

Student:

لكن ما الذي سبق القضية؟ بدأت علاقة جوني وأمير منذ أكثر من عقدٍ مضى وأخيراً تراجعت علاقتهم ووصفت بما يسمى الزواج السام/المسموم.

Instructor:

يمكن أن نقول (سَمِي) ولكن ليس (سام) أو (مسموم).

- Toxic ≠ healthy

Student:

لكن ما الذي سبق القضية؟ بدأت علاقة ديب وهيرد منذ أكثر من عقدٍ وقد أفضت في النهاية إلى ما يسمى بالزواج المسموم.

Instructor: ok. We can say,

ولكن ما الذي سبق تلك القضية؟ بدأت علاقتهما منذ حوالي عقد من الزمن وبالنهاية آلت إلى ما يبدو أن يكون/ما يبدو أن يسمى الزواج السمي.

The couple split in 2016. They battled in court over an op-ed Heard wrote for The Washington Post in 2018, in which she described surviving domestic violence without mentioning Depp by name.

- Op-ed²: opposite of the editorial page

It is a type of note. You have the editorial page and the opposite of that. You can skip that because we are not familiar with the concept in the Arab culture. You can just say (كتبت في واشنطن بوست) without defining where was the piece of writing. Heard told the Washington Post and they wrote about this.

Student:

² op-ed page/article a page in a newspaper that has articles containing opinions on various subjects, or one of these articles.

انفصل الزوجان في عام ٢٠١٦ وفي عام ٢٠١٨ دخلا في نزاع في المحكمة في مقال جاء في واشنطن بوست جاء على لسان هيرد وقد وصفت هيرد نفسها كناجية من العنف المنزلي دون أن تأتي على ذكر اسم هيرد.

Instructor: lovely. I love the last part.

Student:

بعد انفصال الزوجين في عام ٢٠١٦ نشب صراع بينهما في المحكمة إثر مقالة كتبت على صحيفة واشنطن وصفت فيها هيرد نفسها كناجية من العنف المنزلي دون ذكر اسم هيرد.

Instructor:

في اللغة العربية لا نقول (مقالة كتبت على صحيفة) وإنما نقول (كتبت في صحيفة).

We can say,

بعد انفصالهما في عام ٢٠١٦ نشب صراع حول مقال كتبه.....

I'll keep the rest of this text for you to enjoy for the next week.

ADAPTATION

This strategy is considered as the freest form of translation, and it is not usually differentiated from the following types (free translation). Adaptation is used mainly for plays (comedies) and poetry; the themes, characters and plots are usually preserved, the SL culture is converted to the TL culture and the text is rewritten. This strategy will be dealt with in detail in the drama section. The following excerpt from Shaw's Pygmalion (1912) is translated into Lebanese Arabic where names of places are replaced by Lebanese villages.

For example,

THE NOTE TAKER:

And how are all your people down at Selsey?

THE BYSTANDER:

[Suspiciously] Who told you my people come from Selsey?

وكيف أهلك في سرغيتا؟

وشو عرفك إني من سرغيتا؟

Selsey is translated as سرغيتا, a village in Lebanon. This choice might be justified by the translator's attempt to adapt the play to the Lebanese setting; thus choosing a village in the Lebanese countryside as well as a Lebanese dialect in the translation.

على سبيل المثال أيضًا مسلسل (عروس اسطنبول) نسخته العربية اسمها (عروس بيروت).

HOMEWORK:

Translate the following sentences, adapting them to the English culture.

١. اشترت مريم فستاناً بخمسين ديناراً.
٢. يا أخي، اقبل دعوتك للعشاء ولو كان صحن سلطة.
٣. عيون هذا الطفل جميلة كعيون البقر.

In the first sentence, if you want to adapt this sentence, first you have to understand it in Arabic.

يعني عندما تقولون (فستان بمئة ألف ليرة) عليكم أن تعرفوا هل هذا الرقم كبير بالنسبة لوقت كتابة المسرحية كي تعرفوا كيف تقومون بعملية (adaptation) لهذه الجملة.

If you write 100000 dollars, this will be an extreme number.
أما إذا كان المقصود بالعربي (مئة ألف ليرة لبناني) فهذا ليس (big number) لذلك عليكم أن تنقلوا هذا الرقم إلى رقم معقول و (affordable) في اللغة الإنكليزية.

Your homework is adapting these sentences to the English culture. I will ask you to get me two examples about adaptation.

Adaptation is different from idioms. For example, (it is a piece of cake) is an idiom. We can translate it to (إنه سهل للغاية).

و(طب الجرة ع تما بتطلع البنت لأما) يقابله بالإنكليزي (it's like father like son) وهذه أمثلة عن الـ (idioms).

وأما بالنسبة للجمال الثلاث السابقة فهي ليست (idioms)، في اللغة العربية لدينا تشبيه وليس (idioms) وفي اللغة الإنكليزية لن يكون لدينا (idioms) بعد الـ (adaptation).

Thank You

...

LECTURE No. 5

17.06.2022

HELLO EVERYONE!

Let us continue translating the text of Depp and Heard:

Depp sued for \$50 million in damages. The jury unanimously found that Heard could not substantiate her allegations against Depp and that she knew her claims of abuse were false when she published her 2018 essay. The jury determined that Heard acted with actual malice when writing her op-ed. The jury awarded Depp \$10 million in compensatory damages and \$5 million in punitive damages in his defamation suit.

Student:

رفع ديب دعوى قضائية بخمسين مليون كتعويضات أضرار، وجدت هيئة المحلفين بالإجماع بأن هيرد لم تتمكن من تقديم الدليل الواضح لإثبات مزاعمها ضد ديب وكانت تعلم أن ادعاءاتها/مزاعمها عن سوء المعاملة كانت مزيفة/غير صادقة عندما نشرت مقالة في عام ٢٠١٨، هذا وقررت المحكمة أن هيرد تعمدت الأذى عند كتابة المقال ومنحت هيئة المحلفين ديب عشرة

مليون دولار كتعويض ضرر وخمسة ملايين دولار اضرار تأديبية عن دعوى التشهير التي رفعها.

Instructor: ok.

Student:

ما معنى (compensatory damages) و (punitive damages)؟

Instructor:

He lost business and money because of the case, so she paid \$10 million in compensatory damages. The

- Damages: أضرار
- Compensatory damages: تعويضات/تعويضات عن الأضرار
- Punitive damages: تعويضات عقابية
- The jury unanimously found that: وجدت هيئة المحلفين بالإجماع بأنه:

Heard had countersued for \$100 million and said she was only ever violent with Depp in self-defense or defense of her younger sister. Heard's countersuit centered around three statements made by Depp's former attorney Adam Waldman in 2020 to the Daily Mail, in which he described Heard's allegations of abuse as a "hoax."

Student:

عارضت هيرد مبلغ ١٠٠ مليون دولار وقالت إنها كانت عنيفة فقط مع ديب للدفاع عن النفس أو الدفاع عن أختها الصغرى. تركزت دعوى هيرد حول ثلاثة تصريحات أدلى بها المحامي السابق لديب آدم والدمان في عام ٢٠٢٠ لصحيفة ديلي ميل والتي وصف فيها مزاعم هيرد عن سوء المعاملة بأنها "خدعة".

Instructor:

لا نقول (عارضت) وإنما نقول (رفعت دعوى أخرى).

- To sue: يرفع دعوى
 - To countersue: يرفع دعوى أخرى
 - Abuse: سوء معاملة
 - Hoax: خدعة
 - she was only ever violent with Depp in self-defense or defense of her younger sister
- وقالت إنها لم تكن عنيفة/وقالت إنها لم تستخدم العنف إلا بدافع الدفاع عن النفس وعن أختها الصغرى.

I care about (إلا بـ) here.

- Allegations: مزاعم/ادعاءات

The jury found that Depp, through Waldman, defamed Heard on one count. The jury awarded Heard \$2 million in compensatory damages, but \$0 in punitive damages.

Student:

عبر المحامي اولدمان وجدت هيئة المحلفين أن ديب قد شوه سمعة هيرد على صعيد واحد وقامت هيئة المحلفين بمنح هيرد ٥٢ مليون دولار كتعويض لها عن الأضرار لكن كان مترتب عليها خمسين دولار في الضرر العقابي.

Instructor:

لديك مشكلة في الأرقام، فالرقم الأول هو (٢ مليون دولار) والثاني (٠). يرجى الانتباه إلى وجود فاصلتين قبل وبعد (through Waldman)، وهنا لدينا شيء يشبه ال (proxy war) أي كما نقول (حرب بالنيابة) يعني:

Depp didn't defame Heard personally. Depp did so through Waldman. You have to express this idea.

- Awarded: منحت/أعطت

- Defamed: شوه سمعة

We can say,

وجدت هيئة المحلفين أن ديب من خلال محاميه شوه سمعة هيرد في قضية واحدة/ في إحدى المرات.

يمكن أن نقول (محاميه) إذا لم نشأ أن نكرر الاسم فقبل قليل ذكرنا اسم وولدمان وقلنا إنه محامي ديب السابق.

The last sentence:

The jury awarded Heard \$2 million in compensatory damages, but \$0 in punitive damages.

Student:

منحت هيئة المحلفين هيرد مليوني دولار كتعويض أضرار ولكن لم تمنحها أي دولار كتعويضات عقابية.

Let us have a new text:

يعرف تأثير دانينغ كروجر بأنه توجه معرفي يبالغ فيه الأفراد خطأ بتقديرهم لمعرفة قدراتهم في مجال محدد ويحدث ذلك لأن قلة وعيهم الذاتي تمنعهم من تقييم مهاراتهم بدقة. ظهر المصطلح عام ١٩٩٩ وذلك بسبب ورقة علمية نشرها عالم النفس ديفيد دانينغ وجوستن كروجر من جامعة كورنل. نسب الباحثان هذا التوجه إلى مشكلة ما وراء المعرفة وهي قدرة الفرد على تحليل أفكاره وأدائه وكتبا في الورقة العلمية: "يعاني الأشخاص الذين لديهم معرفة محدودة في مجال ما من عبء مزدوج لا يقتصر الأمر على وصولهم إلى استنتاجات خاطئة وارتكابهم أخطاء فحسب ولكن عدم كفاءتهم تمنعهم من إدراك ذلك أيضاً". وجد تأثير دانينغ كروجر في مجالات تتراوح من الاستنتاج المنطقي إلى الذكاء العاطفي ولم يرصد التأثير فقط بين الأفراد غير الأكفاء إذ توجد نقاط ضعف لدى معظم الناس يظهر فيها

هذا التوجه فهو ينطبق أيضاً على الأشخاص الذين يبدو أنهم يمتلكون قاعدة معرفية قوية، حتى إن الأشخاص الذين وصل تقييمهم إلى ٨٠% لا يزالون يبالغون في تقدير كفاءتهم إلى حد ما. قد ينتج التوجه لأن اكتساب قدر ضئيل من المعرفة في مجال كان الشخص جاهلاً به سابقاً يمكن أن يجعله يشعر وكأنه خبير افتراضي فجأة ولكن بعد الاستمرار في استكشاف الموضوع يدرك الناس في أكثر الأحيان مدى اتساعه ومدى ما ينقصهم لإتقانه.

- ما وراء المعرفة: metacognition

This text is back translation.

يعني في الأصل هو نص إنكليزي مترجم للعربي والآن ستعيدونه للإنكليزي.

Let us start:

يعرف تأثير دانينغ كروجر بأنه توجه معرفي يبالغ فيه الأفراد خطأ بتقديرهم لمعرفة قدراتهم في مجال محدد ويحدث ذلك لأن قلة وعيهم الذاتي تمنعهم من تقييم مهاراتهم بدقة.

Student:

هل كلمة (خطأ) تعود على (المبالغة) أم على (التقدير)؟

Instructor:

(الخطأ) يعود على (التقدير).

- خطأ: mistakenly

ولنا نستخدم كلمة (wrong) هنا لأننا لا نتحدث عن الـ (right) والـ (wrong) في هذا النص.

Student:

The Dunning-Kruger influence is known as knowledge direction and individuals mistakenly exaggerate in their estimation to their knowledge or experiments in specific fields. This happens because of the lack in their self-conscious that hinders them from doing their skills accurately.

Instructor:

- تأثير دانينغ كروجر: Dunning-Kruger effect

We say (effect) not (influence) because its name in English is (The Dunning-Kruger effect). What is the difference between (influence) and (effect)?

The (effect) is not necessarily personal. When you (influence) someone, you influence the character, while the (effect) is to make changes.

هي تمنعهم من (تقييم مهاراتهم) وليس (تقديم) كي تقولي (doing).

- توجه معرفي: cognitive tendency

وقرب (tendency) أقرب لـ (ميل) من (توجه).

- يبالغ: exaggerate

- لأن: due to

أي لا تقولوا (because) هنا، و (due to) في أغلب الحالات تأتي مع الـ (negative)

(phrases).

Here we have a negative reason, so it's preferable to use (due to).

We can say,

The Dunning-Kruger effect is known to be a cognitive tendency which occurs when individuals mistakenly exaggerate their knowledge or ability in a given field. This occurs due to the lack of self-awareness which disables their ability to perform accurate self-assessment.

I translated the meaning not the words as you see.

الفكرة من (تقييم المهارات بدقة) عندما يقيم شخص ما مهاراته هذا يسمى بـ (perform self-) (assessment).

ظهر المصطلح عام ١٩٩٩ وذلك بسبب ورقة علمية نشرها عالم النفس ديفيد دانيغ وجوستن كروجر من جامعة كورنيل.

Student:

This term appeared in 1999 when the psychologists David Dunning and Justin Krueger from Cornell University published a research.

Instructor:

In English, we have what is called 'coinage'.

وجاءت كلمة (coinage) من (صك العملات).

When we create a word in English, we call this process 'coinage'.

Before 1999, 'the Dunning-Kruger effect' did not exist in English, so we can say,

This term was coined in the year 1999 after a scientific research for two psychologists David Dunning and Justin Krueger from Cornell University.

It's not that important to say 'published' or 'posted', so I skipped this.

لأن المصطلح لم يكن موجوداً أصلاً قلنا (coined).

هناك فرق بين (الاكتشاف) و(إيجاد شيء ما) وهنا (النفس ديفيد دانيغ وجوستن كروجر) أوجدوا هذا المصطلح ولم يكتشفوه، الاكتشاف يتعلق بشيء موجود أصلاً في الطبيعة ونحن نقوم باكتشافه مثل اكتشاف ماري كوري للراديو.

- يكتشف: discover

- يجد/يخلق مصطلح: create/find

وفي النص الذي بين يدينا عالم النفس دانيغ وكروجر هما اللذان أوجدا كل هذه التسمية.

نسب الباحثان هذا التوجه إلى مشكلة ما وراء المعرفة وهي قدرة الفرد على تحليل أفكاره وأداءه وكتبا في الورقة العلمية: "يعاني الأشخاص الذين لديهم معرفة محدودة في مجال ما من عبء مزدوج لا يقتصر الأمر على وصولهم إلى استنتاجات خاطئة وارتكابهم أخطاء فحسب ولكن عدم كفاءتهم تمنعهم من إدراك ذلك أيضاً."

- فرد: individual
- تمنع: disable

Student:

The two researchers attributed this tendency to metacognition problem the ability of a person to analyze his ideas and performance. He wrote in his scientific research: "individuals who has limited knowledge in specific field suffer from double burden

Instructor: the original quotation is:

"Those with limited knowledge in a domain suffer a dual burden: Not only do they reach mistaken conclusions and make regrettable errors, but their incompetence robs them of the ability to realize it,"

Thank You

...

احذر المحاضرات المسروقة!
[مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المزة - نفق الآداب]

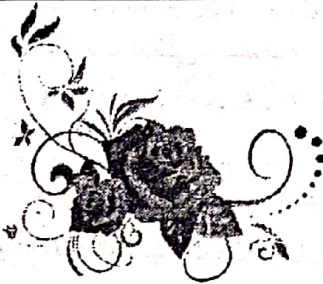


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227



025372